

## Sonnabend Sobota 28. 5. 2005

9 Uhr

Goethe-Institut  
Krakau,  
Rynek Główny 20

**Exkursion nach Nowa Huta –  
»Strategisches Gebiet Krakau Ost«  
Wycieczka do Nowej Huty –  
»Obiekt strategiczny wschodniego Krakowa«**

Umgang mit der Wohnbebauung der 50er bis  
80er Jahre, Stadtumbau, Verdichtung, Neubau  
von Geschäftshäusern und Kirchen, Urbani-  
sierungs- und Suburbanisierungsprozesse

Postępowanie wobec budownictwa mieszkal-  
nego lat 50-tych do 80-tych, zagęszczanie,  
nowe budownictwo biur i kościołów, procesy  
urbanizacyjne i suburbanizacyjne

Führung | Orowadzanie:

**Dr. Marciej Mieziań**, Nowa Huta Museum

15 Uhr

Goethe-Institut  
Krakau,  
Rynek Główny 20

**Stadtumbau: Umgang mit dem Bestand,  
Perspektiven**

**Przebudowa miasta: postępowanie z zasobami,  
perspektywy**

Moderation Prowadzenie: **Dr. Marta Urbańska**,  
Politechnika Krakowska

Stadtumbau Krakau: Aktuelle Situation in Nowa  
Huta, Perspektiven des »Strategischen Gebiets  
Krakau Ost«, Beziehungen Neustadt – Altstadt

Przebudowa Krakowa: Aktualna sytuacja w  
Nowej Hucie, perspektywy »Strategicznego  
wschodniego rejonu Krakowa«, stosunki nowe –  
stare miasto

**Prof. Stanisław Juchnowicz**

(*angefragt | wystosowano zapytanie*)

**Dr. Marciej Mieziań**

18 Uhr

Altstadt Krakau: Aktuelle Situation, Probleme  
und Perspektiven der Stadtsanierung und Stadt-  
erhaltung, neues Bauen im alten Bestand

Stare Miasto w Krakowie: aktualna sytuacja,  
problemy i perspektywy odnowy i zachowania,  
nowe budownictwo wśród starego

**Prof. Dr. Andrzej Kadłuczka**, Direktor des Instituts für  
Architekturgeschichte und Denkmalpflege der Politechnika  
Krakowska | Dyrektor Instytutu Historii Architektury  
i Konserwacji Zabytków Politechniki Krakowskiej

**Prof. Dr. Dariusz Kozłowski**,

Prodekan der Architekturfakultät der Politechnika Krakau  
Prodziekan wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej  
(*angefragt | wystosowano zapytanie*)

**Abschluss: Geschichte respektieren –  
modern leben**, Statements und Diskussion

**Zakończenie: respektować historię –  
żyć nowocześnie**, Wypowiedzi i dyskusja

Moderation Prowadzenie: **Prof. Thomas Sieverts**, Bonn

**Prof. Mag. Arch. DDr. h.c. Anton Schweighofer**, Wien

**Prof. Ing. arch. Štefan Šlachta**, Bratislava

**Prof. Dr. Vladimír Šlapeta**, Prag

**Prof. Dr.-Ing. Werner Durth**, TH Darmstadt

**Dr. Marta Urbańska**, Politechnika Krakowska

ca. ok  
20.30 Uhr

**Empfang | Przyjęcie**

durch den Marschall der Wojwodschaft Malopolskie  
Wydane przez dr Janusza Sepiolo, Marszałka  
Województwa Małopolskiego

**Dr. Janusz Sepiolo** (*angefragt | wystosowano zapytanie*)

Kontakt:

Dr. Klaus Michael

Sächsische Akademie der Künste

Neustädter Markt 19, 01097 Dresden

Tel. 0049 (351) 81 41 67 66, Fax 0049 (351) 81 41 67 77

E-Mail: sak\_dresden@web.de

www.sadk.de

## Architektur und Stadtplanung in Polen nach 1990

Krakau im europäischen Kontext

**Architektura i urbanistyka w  
Polsce po 1990 roku**

Kraków w kontekście europejskim

26. – 28. 5. 2005

Sächsische Akademie der Künste

Saksońska Akademia Sztuki

RAM Verlag Krakau »Architektura i Biznes«

Wydawnictwo RAM Kraków »Architektura i Biznes«

Goethe-Institut Krakau | Goethe-Institut Kraków

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland

in Krakau | Konsulat Generalny Niemieckiej

Republiki Federalnej w Krakowie

Schirmherrschaft durch den Marschall der Woj-

wodschaft Malopolskie | Pod patronatem

honorowym Marszałka Województwa Małopolskiego

**Donnerstag Czwartek 26.5.2005**

nachmittags

individuelle Anreise

Popołudnie

Przyjazd uczestników

17 Uhr

Besichtigung der Altstadt

Goethe-Institut  
Krakau,  
Rynek Główny 20

Zwiedzanie Starego Miasta

Führung | Orowadzanie:

**Dr. Marta Urbańska**, Politechnika Krakowska**Freitag Piątek 27.5.2005**

9.30 Uhr

**Eröffnung | Otwarcie**Goethe-Institut  
Krakau,  
Rynek Główny 20**Dr. Stephan Wackwitz**, Leiter des Goethe-Instituts  
dyrektor Goethe-Institut (lub przedstawiciel)**Dr. Janusz Sepioł**, Marszałł der Wojwodschaft Malopolskie  
Marszałł Województwa Malopolskiego  
(*wystosowano zapytanie*)**Herr Exter**, in Vertretung  
des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland  
w imieniu Konsula Generalnego Niemieckiej Republiki  
Federalnej**Prof. Dr. Kazimierz Bujakowski**, Bürgermeister  
für Stadtplanung und Stadtentwicklung der Stadt Krakau  
Zastępca Prezydenta Miasta ds. architektury i urbanistyki**Prof. Carlo Weber**, Sekretär der Klasse Baukunst  
der Sächsischen Akademie der Künste  
Sekretarz Sekcji Sztuki Budowlanej Saksońskiej Akademii  
Sztuki

10 Uhr

**Architektur und Stadtplanung Probleme,  
Tendenzen, Perspektiven nach 1990****Architektura i urbanistyka Problemy,  
tendencje, perspektywy po 1990 roku**

Vorträge mit Diskussion | Wykłady i dyskusja

Moderation Prowadzenie: **Prof. Thomas Sieverts**, BonnArchitektur und Stadtplanung nach 1990  
in Polen – Tendenzen, Strömungen und  
Erscheinungen der ArchitekturArchitektura i urbanistyka w Polsce po 1990 roku.  
Tendencje, nurty, zjawiska architektury.Referent: **Prof. Dr. Lech Kłosiewicz**, Politechnika WarszawskaArchitektur und Stadtplanung nach 1990  
in Polen aus der Sicht von Architekten –  
ErfahrungsberichteArchitektura i urbanistyka w Polsce po 1990 roku  
z punktu widzenia architektów. Doświadczenia  
praktyczne.Referenten: **Dr. Romuald Loegler**, Kraków**Prof. Dr. Krzysztof Ingarden**, Krakowska Szkoła Wyższa**Dr. Marta Urbańska**, Politechnika Krakowska

12 Uhr

Mittagsimbiss im | Obiad w Goethe-Institut

13 Uhr

**Exkursion: Neues Bauen in Krakau**

Öffentliche Bauten, Geschäftsbauten, Wohnbauten

**Wycieczka: nowe budownictwo w Krakowie**Budownictwo użyteczności publicznej, biurowe,  
mieszaniowe

Führung | Orowadzanie:

**Sylvia Ratajczyk**, Architektura i Biznes

17 Uhr

Goethe-Institut  
Krakau,  
Rynek Główny 20**Funktionale Struktur der Städte in Polen.  
Ihre Entwicklung seit 1990 am Beispiel  
Krakaus****Struktura funkcjonalna miast w Polsce.  
Ich rozwój od 1990 roku na przykładzie  
Krakowa**

Vorträge und Diskussion

Wykłady i dyskusja

Moderation | Prowadzenie:

**Prof. Dr.-Ing. Werner Durth**, TU Darmstadt**Prof. Andrzej Wyżykowski**, Hauptarchitekt

der Stadt Krakau | Główny Architekt Miasta Krakowa

**Prof. Dr. Zygmunt Ziobrowski**, Instytut Rozwoju Miasta  
w Krakowie**Prof. Dr. Zbigniew K. Zuziak**, ehem. Bürgermeisterfür Stadtplanung und Stadtentwicklung Krakau | były  
Zastępca Prezydenta Miasta ds. architektury i urbanistyki**Piotr Lewicki**, Biuro Projektów Lewicki & Latak KrakówFunktionale Struktur der Städte in Ost-  
deutschland. Ihre Entwicklung seit 1990 am  
Beispiel Leipzigs (Partnerstadt Krakaus)Struktura funkcjonalna miast we wschodnich  
Niemczech od 1990 roku na przykładzie Lipska**Dr.-Ing. Engelbert Lütke Daldrup**,Beigeordneter für Stadtentwicklung und Bau, Leipzig  
Doradca ds. Urbanistyki i Budownictwa Miasta Lipskca. ok  
20.30 Uhr**Empfang** des Deutschen Generalkonsulats | des  
Sekretärs der Klasse Baukunst der Sächsischen  
Akademie der Künste**Przyjęcie** wydane przez Konsula Generalny |  
Sekretarz Sekcji Sztuki Budowlanej Saksońskiej  
Akademii Sztuki**Prof. Carlo Weber**, **Dr. Romuald Loegler**